

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО « 05 » март 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО « 05 » март 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

название дисциплины

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Профиль подготовки Германские языки

Квалификация Исследователь. Преподаватель-исследователь

Год начала подготовки по программе 2019

Форма(ы) обучения очная

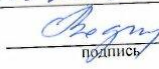
Кафедра германских языков

Руководитель
образовательной программы


подпись Водоватова Т.Е.
ФИО « 05 » март 2019 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков
/протокол заседания № 10 от 17.06.2019 г.

Заведующий кафедрой


подпись Водоватова Т.Е.
ФИО

Самара
2019

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП
ВО**

Планируемые результаты обучения по дисциплине/ Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3)</i>	
Знает:	особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса
Умеет:	свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке по специальности, оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме, вести беседу по специальности
Владеет:	навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках, различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
<i>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)</i>	
Знает:	основную терминологию по избранной специальности, стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках, особенности научной коммуникации на государственном и иностранном языках
Умеет:	осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена, следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, критически оценивать эффективность различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
Владеет:	различными методами, технологиями и типами коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1. Б. 1	1 курс

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/ заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	50					
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	50					
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	94					
Контроль – экзамен, реферат	36					
Итого объем дисциплины	180/5					

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Поиск информации	-	10/-	-	16/-
Презентация научной работы	-	10/-	-	16/-
Обмен информацией	-	10/-	-	16/-
Информация и дезинформация	-	10/-	-	16/-
Отношения с коллегами	-	10/-	-	30/-
Итого:	-	50/-		94/-

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Поиск информации	Особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса. Основная терминология по избранной специальности, стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках, особенности научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Поиск информации по ключевым терминам. Чтение оригинальной литературы на иностранном языке по специальности, оформление извлечённой из иностранных источников информации в виде перевода или

		резюме, ведение беседы по специальности. Анализ научных текстов на государственном и иностранном языках, различных типов коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач.
Презентация работы	научной	Эффективное начало презентации научной работы на иностранном языке. Использование техники риторических вопросов, перифраза. Составление эффективной концовки презентаций, как закончить выступление. Осуществление устной коммуникации в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена, следование основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, критическая оценка эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках в рамках презентации научной работы. Владение различными методами, технологиями и типами коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках при презентации научной работы.
Обмен информацией		Постановка вопросов коллегам. Ответы на вопросы. Развитие коммуникативных навыков: язык научных конференций, преподнесение новой информации. Осуществление устной коммуникации в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена, следование основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, критическая оценка эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Анализ научных текстов на государственном и иностранном языках, различных типов коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач в ситуации научной коммуникации. Владение различными методами, технологиями и типами коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках при обмене научной информацией.
Информация дезинформация	и	Обсуждение надежности предоставляемой информации. Научные статьи и «околонаучное» знание. Надежность статистических данных. Осуществление устной коммуникации в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена, следование основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, критическая оценка эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Анализ научных текстов на государственном и иностранном языках, различных типов коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач с целью нейтрализации дезинформации. Владение различными методами, технологиями и типами

	коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках в ситуации дезинформирования.
Отношения с коллегами	Обсуждение первого впечатления. Посещение коллег. Осуществление устной коммуникации в монологической и диалогической формах с коллегами в ситуациях научного и профессионального обмена, следование основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках, критическая оценка эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Владение различными методами, технологиями и типами коммуникации с партнерами по научной деятельности при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических,	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Котюрова М.П., Баженова Е. А. Культура научной речи. Текст и его редактирование: учебное пособие/ М.П. Котюрова, Е.А.Баженова. - М.: Флинта, 2008. - 280 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=79352

Милостивая А. И. Лингвистическая типология: учебное пособие/ А. И. Милостивая. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=457405

Мунин А. Н. Деловое общение : курс лекций: учебное пособие/ А. Н. Мунин. - М.: Флинта, 2010. - 376 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=83389

Обидина Н. В. Стилистика: учебное пособие - М.: Прометей, 2011. - 124 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=108078&sr=1

Язык, культура, менталитет : проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей/ Язык, культура, менталитет : проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей. - СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. - 320 с. URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=428335

Дополнительная:

Достовалова И. Н. Практикум по обучению атрибутивным построениям в английском языке/ И. Н. Достовалова. - М.: Евразийский открытый институт, 2008. - 41 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90294

Комаров А. С. A Practical Grammar of English for Students/ А. С. Комаров. - М.: Флинта, 2012. - 243 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115590

Степанова О. В. Английский язык: устная речь : устная речь. Практикум: учебно-методическое пособие/ О. В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=276003

Лицензионное программное обеспечение:

СДО Moodle

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS

Microsoft Office 2007

Профессиональные базы данных:

Мангеймский корпус немецкого языка. – URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Лингвистический корпус Билефельдского университета - URL: http://ilias.lili.uni-bielefeld.de/ilias.php?baseClass=ilLMPresentationGUI&ref_id=198

Информационные справочные системы:

Словарь немецкого языка DUDEN-online. - URL: www.duden.de

Словарь Мультитран онлайн. - URL: www.multitran.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25

процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной

форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой

информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В

случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;

- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине/ Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3)</i>		
Знает:	особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса	Блок 1 контрольного задания был выполнен корректно
Умеет:	свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке по специальности, оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме, вести беседу по специальности	Блок 2 контрольного задания был выполнен корректно
Владеет:	навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках, различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Блок 3 контрольного задания был выполнен корректно
<i>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)</i>		
Знает:	основную терминологию по избранной специальности, стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках, особенности научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Блок 1 контрольного задания был выполнен корректно
Умеет:	осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена, следовать основным нормам, принятым в научном общении на	Блок 2 контрольного задания был выполнен

	государственном и иностранном языках, критически оценивать эффективность различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	корректно
Владеет:	различными методами, технологиями и типами коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	Блок 3 контрольного задания был выполнен корректно

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 — ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.1. Выберите термины, которые относятся к актуальному членению предложения.

- a) der Titel
- b) das Rhema
- c) elliptisch
- d) das Thema

1.2. Выберите термины, которые обозначают род имени существительного.

- a) das Paradigma
- b) das Femininum
- c) das Maskulinum
- d) die Kategorie

1.3. Выберите термины, которые обозначают число имени существительного.

- a) das Singularetantum
- b) der Fachterminus
- c) die Wortbildung
- d) das Pluraletantum

1.4. Выберите термины, которые обозначают наклонение.

- a) die indirekte Rede
- b) das Modalwort
- c) der Indikativ
- d) der Konjunktiv

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.5. Как переводится сокращение Art.?

- a) искусство
- b) деятель
- c) артикль
- d) член предложения

1.6. Как переводится *die Wortgruppe* ?

- a) слово
- b) слог
- c) предложение
- d) словосочетание

1.7. Как переводится *Simultandolmetschen*?

- a) устный перевод
- b) синхронный перевод
- c) последовательный перевод
- d) письменный перевод

1.8. Как переводится *die Abhandlung*?

- a) сочинение, труд
- b) предлог, вид связи
- c) словосочетание, синтагма
- d) предложение, высказывание

1.9. Какой существует эквивалент слова *umgekehrt*?

- a) good
- b) vice versa
- c) interesting
- d) popular

1.10. Как переводится *die Ausdruckskraft*?

- a) стилистика
- b) выразительность
- c) высказывание
- d) сообщение

БЛОК 2 — ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

Соотнесите лингвистические термины, относящиеся к предложению, с их переводами.

1. das Hauptsatzglied	a. второстепенный член предложения
2. das Nebensatzglied	b. сказуемое
3. das Prädikat	c. распространенный
4. das Satzglied	d. главный член предложения
5. erweitert	e. член предложения

2.2. Соотнесите лингвистические термины, относящиеся к имени существительному, с их переводами.

1. der Eigenname	a. имя нарицательное
2. der Numerus	b. имя собственное
3. der Gattungsname	c. число
4. der Kasus	d. имя существительное
5. das Substantiv	e. падеж

2.3. Соотнесите термины, обозначающие части речи, с их переводами.

1. das Adjektiv	a. причастие
2. der Artikel	b. артикль
3. das Partizip	c. местоимение
4. das Pronomen	d. глагол
5. das Verb	e. имя прилагательное

2.4. Соотнесите термины, обозначающие второстепенные члены предложения, с их переводами.

1. Attribut	a. обстоятельство места
2. Objekt	b. обстоятельство времени
3. Lokaladverbiale	c. определение
4. Temporaladverbiale	d. обстоятельство причины
5. Kausaladverbiale	e. дополнение

2.5. Соотнесите прилагательные с их переводами.

1. adversativ	a. условный
2. attributiv	b. уступительный

3. kausal	c. атрибутивный
4. konditional	d. причинный
5. konzessiv	e. противительный

БЛОК 3 — ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Ознакомьтесь с отрывком из статьи Л. Д. Исаковой. Напишите к нему аннотацию. Объем 6-7 предложений. **Время выполнения задания — 30 минут.**

Die Wortfolge im deutschen Satz erfüllt zwei Hauptfunktionen: die strukturbildende und die kommunikative. Strukturbildend ist die Stellung der Hauptsatzglieder, die streng geregelt ist. Die kommunikative Funktion besteht in der Angabe der Thema-Rhema Gliederung.

Zur Unterscheidung von Thema (dem Gegebenen) und Rhema (dem Neuen) dienen im Deutschen die Wortfolge, der Artikel und die Intonation. Um das Thema und das Rhema auseinanderzuhalten, braucht man einen größeren Kontext, denn im Rahmen eines Satzes ist es schwer, die kommunikative Gliederung einer Aussage zu bestimmen.

Bei der neutralen Wortfolge steht das Rhema nach dem Prädikat oder am Satzende. Bei der expressiven Wortfolge steht es meistens am Anfang. Es gibt aber Sätze, die in Gesamtheit ein Rhema ausdrücken. Solche Sätze antworten gewöhnlich auf die Fragen “Was geschieht?”, “Was ist passiert?” wie z.B.:

Es regnet (Идет дождь).

Ein schöner Tag brach an (Начинался прекрасный день).

Die Normen der Wortfolge im Deutschen und im Russischen fallen nicht immer zusammen. Die Wortfolge im russischen Satz ist ungebundener. Bei dem Übersetzen aus dem Deutschen ins Russische kann sich die Wortfolge im Zieltext ändern, z.B.:

Die Quantität ist zweitrangig. Die Qualität entscheidet (Количество второстепенно. Решающим является качество).

Die syntaktische Umformung kann zweigliedrige Sätze, elliptische Sätze, Titel, erweiterte Sätze mit den Nebensatzgliedern an der ersten Stelle u.a. betreffen, z.B.:

Ein Text erklingt (Звучит текст).

Der Sommer beginnt erst (Лето только начинается).

Die neutrale oder expressive Wortfolge zur Wiedergabe der Thema-Rhema-Gliederung des Ausgangstextes bleibt im Zieltext gewöhnlich erhalten, aber manche Umformungen sind doch möglich.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$
где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			

**1. ВАРИАНТЫ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

Вариант 2

Блок 1 – Проверка знаний

Выбрать ОДИН правильный ответ

Субъективность в самом широком смысле выражается:
Прилагательным
Существительным
Глаголом
Причастием
Общепринятым диалектом для изучения немецкого языка служит:
Plattdeutsch
Ostmitteldeutsch
Ostoberdeutsch
Hochdeutsch
Что обозначает данная аббревиатура z.Z.?
ziemlich zügig
zur Zeit
Zeitzünder
Zugzünder

Выбрать ВСЕ правильные ответы

Как данное слово die Umformung переводится на русский язык?
Словосочетание
Трансформация
Значение
Преобразование
Как данное слово die Voraussetzung переводится на русский язык?
Условие
Опыт
Заведённый порядок
Предпосылка
Как данное слово die Begrifflichkeit переводится на русский язык?
a. Традиция
a. Правило
b. Абстрактность
c. Понятийность
В дословном переводе переводчик следует грамматическим правилам _____ (целевого языка)
Особые проблемы возникают при переводе _____, которые включают в себя имена собственные и названия духовных, культурных, региональных и нравственных явлений (реалий)
Лингвистическое знание подразумевает лексическое и грамматическое знание, так называемая _____ (когеренция)
Процедурное знание также включает в себя _____ знание о последовательностях рутинных действий, таких как посещение ресторана, покупка

в супермаркете.

Блок 2 – Проверка умений

2.1 Соотнесите немецкие термины с их русскими эквивалентами:

1. Der Ausdruck	a. Порядок слов
1. Die Wiederholung	a. Словосочетание
2. Die Wortstellung	b. Повтор
3. Die Wortverbindung	c. Выражение

1-d, 2-c, 3-a, 4-b

2.2 Соотнесите немецкие термины с их русскими эквивалентами:

1. Die Sicht	a. Образность
1. Die Zielsetzung	a. Позиция
2. Die Blickweise	b. Угол зрения
3. Die Bildlichkeit	c. Постановка цели

1-b, 2-d, 3-c, 4-a

2.3 Соотнесите немецкие термины с их русскими эквивалентами:

1. die Inhaltseinheit	a. Сочинение
1. der Grundgedanke	a. Доклад
2. die Abhandlung	b. Основная идея
3. der Vortrag	c. Единица содержания

1-d, 2-c, 3-a, 4-b

2.4 Соотнесите немецкие словосочетания с их русскими эквивалентами:

1. in Gebrauch kommen	a. Иметь следствием
1. zur Folge haben	a. Проявляться
2. zum Vorschein kommen	b. Выражать
3. zum Ausdruck bringen	c. Употребляться

1-d, 2-a, 3-b, 4-c

2.5 Соотнесите немецкие термины, связанные с языком с их русскими эквивалентами:

1. der Spracherwerb	a. Владение языком
1. die Sprachausformung	a. Овладение языком
2. die Sprachbeherrschung	b. Формирование языковых навыков
3. die Sprachvermittlung	c. Передача знаний о языке

1-b, 2-c, 3-a, 4-d

Блок 3 – Проверка навыков

Ознакомьтесь с отрывком из статьи Л. Д. Исаковой. Напишите к нему аннотацию. Объем 6-7 предложений. **Время выполнения задания — 30 минут.**

Der Übersetzer ist nicht nur ein Sprachmittler, sondern auch ein Kulturmittler. Er muss sich der Traditionen, Normen und Werte seiner Mutterkultur bewusst sein, die Verhaltensmuster seiner eigenen Gesellschaft und seine Muttersprache kennzeichnen. Gleichzeitig muss er die Traditionen, Normen und Werte der Fremdkultur, d.h. der Kultur der Zielsprachgemeinschaft kennenlernen.

Wissenschaftliche Texte sind an jeweilige Fachleute gerichtet. Bei der Übersetzung aller Typen von Texten berücksichtigt man immer Kulturunterschiede, die verschiedene Bereiche des

gesellschaftlichen Lebens betreffen.

Extralinguistische Faktoren spiegeln sich auch in Besonderheiten der geisteswissenschaftlichen Fachtexte wider. So hängen Unterschiede im Gebrauch der Terminologie mit bestehenden Traditionen bestimmter wissenschaftlicher Gemeinschaften, mit der Entwicklung von konkurrierenden wissenschaftlichen Richtungen und Ähnlichem zusammen.

Schwierigkeiten entstehen nicht nur bei der Wahl eines passenden Terminus, sondern auch in den Fällen, wenn es in den beiden Sprachen gleichlautende Termini gibt, aber der semantische Gehalt der Termini verschieden ist. Manchmal lässt sich im Fachwörterssystem der Zielsprache überhaupt kein entsprechender Begriff finden. Dann muss der Übersetzer doch einen erklärenden Begriff gebrauchen oder nach der Transliteration des Terminus den erklären. Für die Translation der Neologismen benutzt man auch Transkribierung und semantische Lehnübersetzung.

Вариант 3

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 Выберите стилистически корректный вариант:

1. Alles, was Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.
2. Alles, das Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.
3. Alles, welches Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.
4. Alles, solches Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.

1.2 Выберите стилистически корректный вариант:

1. Der seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
2. Alle, die seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
3. Wer seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
4. Welcher seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.

1.3 Какое из предложений корректно и соответствует по смыслу вопросу "Kannst du mir sagen, wie spät es ist?":

1. Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es ist.
2. Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es gewesen wäre.
3. Er fragt, ob sie ihm sagen konnte, wie spät es sei.
4. Er fragt, ob sie ihm sagen könnte, wie spät es war.

Выбрать ВСЕ правильные ответы

1.4 Выберите корректный ответ на высказывание "Ich wusste nicht, dass deine Mutter gestern Geburtstag hatte":

1. Das müsstest du eigentlich wissen.
2. Das hättest du eigentlich wissen müssen.
3. Das hattest du eigentlich gewusst.
4. Das musstest du eigentlich gewusst haben.

1.5 Выберите корректные ответы на вопрос "Hast du so ein Auto schon mal gesehen?" (больше одного):

1. Ja, jegliche Autos gibt es jetzt überall.
2. Ja, manche Autos gibt es jetzt überall.
3. Ja, so moderne Autos gibt es jetzt überall.
4. Ja, solche Autos gibt es jetzt überall.

1.6 Выберите корректные варианты ответа (больше одного):

1. Hast du mein Handy gesehen? – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegt.
2. Hast du mein Handy gesehen? – Vorhin hast du es auf den Tisch gelegt.
3. Hast du mein Handy gesehen? – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegen.
4. Hast du mein Handy gesehen? – Vorhin hat es noch auf dem Tisch gelegen
- 1.7. Вставьте пропущенное слово в предложение: Die ____ Frau ist abends ganz müde
- 1.8.Немецким эквивалентом термину «диссертация» выступает _____
- 1.9. Основой литературного немецкого языка является _____ (диалект)
- 1.10.Самые ранние письменные памятники на немецком языке относятся к _____ веку.

Блок 2 – Проверка умений

2.1 Соотнесите виды местоимений с их примерами:

a.	Личные	a.	derselbe
a.	Безличное	a.	Mir, mich
b.	Относительные	b.	nichts
c.	Неопределённые	c.	Dessen
d.	Указательные	d.	Es
e.	Отрицательные	e.	jemand, jedermann, etwas, einer

Прочитайте текст, выполните задания

Text «Deutschland»

Die Bundesrepublik Deutschland liegt in Mitteleuropa. Sie grenzt an neun Staaten: im Osten an Polen und die Tschechische Republik, im Süden an Österreich und die Schweiz, im Westen an Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande, im Norden an Dänemark. Die Nordsee und die Ostsee bilden die natürlichen Grenzen der Republik. Die Fläche der BRD ist 356800 Quadratkilometer.

Die BRD ist das größte deutschsprachige Land. Deutsch spricht man auch in Österreich, Liechtenstein und zum großen Teil auch in der Schweiz.

Die Bundesrepublik zählt über 80 Millionen Einwohner. Die Bevölkerung besteht hauptsächlich aus Deutschen. Nur im Osten lebt die nationale Minderheit der Sorben.

Die Hauptstadt Deutschlands ist Berlin. Das ist die größte deutsche Stadt mit einer Bevölkerung von mehr als drei Millionen. Andere große Städte sind Hamburg, München, Köln, Frankfurt am Main, Stuttgart, Leipzig, Dresden und andere.

Deutschland hat sehr verschiedene Landschaften: flaches Land im Norden, Mittelgebirge mit viel Wald im Westen, im Südosten und im Süden und hohe Berge in den Alpen. In Deutschland gibt es viele Seen und Flüsse. Die größten Flüsse sind der Rhein, die Elbe und die Donau.

Nach dem zweiten Weltkrieg entstanden auf dem Territorium Deutschlands zwei Staaten: die Bundesrepublik Deutschland (die BRD) und die Deutsche Demokratische Republik (die DDR). Im Jahre 1990 haben sich die beiden Staaten wiedervereinigt.

Die BRD gliedert sich in 16 Bundesländer. Die Bundesrepublik ist ein föderativer Staat, das heißt die Bundesländer haben weitgehende Autonomie, besonders in der Kulturpolitik. Die Bundesländer haben eigene Regierungen und Parlamente. Die Parlamente der Bundesländer heißen "Landtage".

Das oberste Machtorgan der Bundesrepublik ist der Bundestag. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident, an der Spitze der Regierung der Bundeskanzler.

Die Fahne der Bundesrepublik ist schwarz-rot-gold. Die BRD ist Mitglied der

Europäischen Union und der NATO.

Задание к тексту. Aufgabe für Text.
Suchen Sie die richtige Übersetzung.

der Einwohner -s	граничить с
sich wiedervereinigen	горы средней высоты
sich gliedern in	во главе государства, правительства, партии
die Bevölkerung	столица
das Mittelgebirge	житель
die Hauptstadt	делиться на
an der Spitze (des Staates, der Regierung, der Partei)	Европейский Союз
grenzen an + Akk. (te, t)	объединяться, воссоединяться
die Europäische Union	население

Прочитайте текст, выполните задания к нему

Text «Jugendprobleme»

Die jungen Menschen leben heute in einer Welt, die sich in einem vorher nie gekannten Tempo ändert. Die Jugendlichen müssen sich darauf einstellen.

Heute sind die Jugendlichen unabhängiger und selbstbewusster geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie genießen heute den Vorteil einer besseren Bildung, die ihnen die Möglichkeit gibt, den eigenen Wohlstand zu verbessern. Deshalb steht der Beruf bei den meisten ganz oben, an der Liste der Wünsche für die Zukunft. Sehr oft verbindet die Jugend von heute ihre Berufskarriere mit solchen Bereichen wie Werbung, Journalismus, Kulturmanagement und Kommunikationswissenschaften.

Aber auch die modernen jungen Leute haben ihre Probleme. Sie fühlen sich nicht immer gemütlich in der Erwachsenenwelt. Am stärksten beschäftigen die Jugend die Probleme der Arbeitswelt.

Jugendliche haben oft das Gefühl, dass man sie nicht versteht. Sie können ihre Freizeit nicht immer sinnvoll gestalten. Sie wollen erwachsen sein und alles selbst entscheiden. Deshalb gibt es oft Streit mit den Eltern. Leider können nicht alle Eltern zuhören. Oft gehen sie davon aus, alles bereits besser zu wissen. Das führt zu Missverständnissen mit ihren Kindern. Wenn das Vertrauen in der Familie fehlt, versuchen die Jugendlichen auf ihre eigene Art und Weise Probleme zu lösen: Sie beginnen mit den Drogen. Aber die Probleme, die zur Droge führen, sind doch lösbar, wenn man sie zeitig erkennt und zu erklären versucht.

Schlechte Verhältnisse, Probleme in der Schule (mit den Mitschülern und Lehrern), Konflikte mit dem Alltag – es sind nur einige Gründe, warum immer mehr Jugendliche zur Flasche greifen. Der Alkoholismus unter Jugendlichen steigt. Kontrollen in Schulen und zu Hause helfen leider nicht bei der Lösung dieses Problems.

Задание к тексту. Aufgabe für Text.

a) Ergänzen Sie folgende Sätze.

a) Meine Freunde sind alle..... anfangen

- b) Die neue Filmserie ist Verhältnisse
 c) Die Drogenproblememeistens berufstätig
 mit dem Jugendalter.....
 d) Diese Studenten haben gute..... langweilig
 zu ihrem Lehrer.

b) Ersetzen Sie die unterstrichenen Wörter durch das passende Synonym.

- a) Dieser Film ist spannungslos.
 b) Die Kinder beteuern ihren Eltern, gut zu arbeiten.
 c) Fußballspieler haben einen guten Kontakt mit ihren Fans.
 d) Das Schuljahr beginnt im September.

2.4 Соотнесите виды глаголов с их особенностями:

a. Сильные	a. Отражают отношение к действию
b. Модальные (вспомогательные)	b. Глаголы, при спряжении которых происходит изменение гласного в корне

2.5. Соотнесите неправильные глаголы с их переводом:

1. Blasen	a. кусать
2. Beißen	a. удаваться
3. Rinnen	b. течь
4. Gelingen	c. дуть

Блок 3 – Проверка навыков

Ознакомьтесь с отрывком из статьи. Какие особенности лексического состава и синтаксиса можно выделить? Объем работы — 10-15 предложений. **Время на выполнение задания — 15 минут.**

Wie schon erwähnt, verfügt der Mensch nicht nur über natürliche Sprachen, sondern auch über künstliche Sprachen, also Sprachen, die von Menschen für bestimmte Zwecke geschaffen wurden: formale Sprachen in der Mathematik und Logik, aber auch anderen Wissenschaften, um durch ihre spezifischen Eigenschaften (Eindeutigkeit, Explizitheit und leichte Überprüfbarkeit) viele Fragestellungen und Probleme besser behandeln zu können, Programmiersprachen, um Aufgaben und Problemlösungen in einem für Computer zugänglichen Format formulieren zu können, aber auch Welthilfssprachen wie z.B. Esperanto, um eine bessere internationale Verständigung über alle Einzelsprachen hinweg zu ermöglichen. Bei allen Unterschieden untereinander und bei allen Unterschieden und Gemeinsamkeiten einzelner künstlicher Sprachen mit natürlichen Sprachen ist jedoch eine entscheidende Differenz zwischen natürlichen Sprachen auf der einen und künstlichen Sprachen auf der anderen Seite festzuhalten, die für einige nur natürlichen Sprachen zukommende Eigenschaften verantwortlich ist und es deshalb notwendig macht, natürliche und künstliche Sprachen getrennt zu untersuchen: Natürliche Sprachen sind historisch gewachsen und verändern sich – wobei der Veränderung durch bewusste Eingriffe des Menschen sehr enge Grenzen gesetzt sind –, während künstliche Sprachen ihre Existenz einer willkürlichen, durch bestimmte Interessen motivierten Setzung verdanken und nur durch bewusste Eingriffe veränderbar sind.

Zusammenfassend lassen sich – ohne den Anspruch einer allgemeingültigen, umfassenden Definition erheben zu wollen – einige Eigenschaften als Charakteristika natürlicher Sprachen festhalten:

- Natürliche Sprachen bedienen sich symbolischer Zeichen;
- Natürliche Sprachen können situationsungebunden verwendet werden;
- In natürlichen Sprachen lassen sich auch begriffliche Verallgemeinerungen ausdrücken;
- Natürliche Sprachen können selbst Gegenstand des Sprechens werden;
- Natürliche Sprachen sind hierarchisch strukturiert, sie weisen die Eigenschaften der doppelten Artikulation und der sprachlichen Kreativität auf;
- Natürliche Sprachen sind historisch gewachsen und unterliegen der ständigen – vom Menschen in der Regel nicht bewusst beeinflussbaren – Veränderung;

Wenn im Folgenden von „Sprache“ die Rede ist, dann ist immer natürliche Sprache in diesem Sinne gemeint – Gegenstand der Sprachwissenschaft ist also die natürliche Sprache bzw. sind natürliche Sprachen.

Natürliche Sprachen sind allerdings auch Gegenstand anderer Wissenschaften, wie z.B. der Literaturwissenschaft, der Philosophie, der Kommunikations- und Medienwissenschaften, der Psychologie, der Theologie, der Rechtswissenschaft u.a. Allerdings thematisieren diese Wissenschaften Sprache immer nur unter bestimmten Aspekten, von ihren jeweiligen fachlichen Interessen her. Demgegenüber geht es in der Sprachwissenschaft um Sprache um ihrer selbst willen – in der Sprachwissenschaft steht die Sprache im Zentrum, was die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit anderen Wissenschaften, die sich für Sprache interessieren, jedoch ebensowenig ausschließt wie Überlegungen zu möglichen Anwendungen theoretischer Ergebnisse in unterschiedlichsten Feldern.

(Günther Öhlschläger „Einführung in die
Sprachwissenschaft“, S. 6-7)

2. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Образцы тестов

1. Как переводится die Ausgangssprache?

a) язык оригинала	c) оригинал
b) текст оригинала	d) язык перевода
2. Как переводится der Darlegungsrhythmus?

a) ритм мелодии	c) ритм изложения
b) мелодика языка	d) ритм
3. Как переводится der Fachausdruck?

a) правильное выражение	c) тактичное выражение
b) вежливое выражение	d) специальное выражение
4. Как переводится der Wortbestand?

a) словарный состав	c) переводчик
b) словарь	d) лексический анализ
5. Переведите на немецкий язык "язык перевода".

a) der Zieltext	c) die Übersetzung
b) die Zielsprache	d) die wörtliche Übersetzung
6. Что характерно для научного стиля?

a) метафоричность	c) призыв к действию
b) точные данные	d) реклама
7. Что такое околону научное знание?

a) документальные фильмы о популярных ученых	c) строятся в формах, принятых в науке, но не выдерживают требований научности
b) популярная наука	d) совокупность концепций, предлагаемых в школьных учебниках для начального освоения детьми основных научных
c) совокупность концепций, которые ориентированы на критерии научности,	

законов и положений

8. Что такое перифраз?

- a) не прямое, описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества, признака, особенностей
- b) тактичное описание какого-то предмета с целью избежания оскорбления слушателей
- c) пересказ услышанного
- d) переспрос

9. С чего стоит начать презентацию?

- a) поздороваться с аудиторией
- b) приступить сразу же к гипотезе
- c) поблагодарить научного руководителя
- d) предложить аудитории задать вопросы

10. Что такое дезинформация?

- a) наиболее точная информация
- b) неполная информация
- c) частично упущенная информация
- d) заведомо ложная информация

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

Темы докладов и рефератов

1. Научные журналы Германии
2. Научные конференции в Германии
3. Высшее образование в Германии
4. Секреты лучших современных ораторов
5. Деловой этикет в Германии
6. Этика ученого
7. Как удержать внимание аудитории
8. Борьба с околонучным знанием
9. Этикет и дресс-код ученого на научной конференции
10. Особенности деловой переписки
11. Особенности аннотаций на немецком языке
12. Наиболее актуальные темы в немецком лингвистическом сообществе
13. Научные журналы Австрии
14. Научные журналы Швейцарии
15. Научные конференции в Австрии
16. Научные конференции в Швейцарии
17. Современные немецкие лингвисты
18. Статистика как наука
19. Compliments and criticism in German
20. Дезинформация: способы борьбы

В соответствии с рекомендациями Высшей аттестационной комиссии Российской Федерации в процессе реализации учебной дисциплины «Иностранный язык» аспиранты должны овладеть определёнными умениями в различных видах речевой коммуникации, которые давали бы возможность свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде плана, перевода, резюме, аннотации и реферата; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные со своей научной работой, а также вести беседу по специальности. Для реализации обозначенных задач, в первую очередь, аспиранты осваивают различные виды чтения, выполняя

сопутствующие задания, а именно: чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря, выделение ключевых слов, составление плана сообщения по содержанию текста, передача фактуальной информации на родном и/или иностранном языке, чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий, обсуждение содержания прочитанного текста, передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на родной язык, написание аннотации к тексту на иностранном языке, написание примечаний к тексту и другие. Безусловно, перечисленные задания важны для работы учёного, так как поиск и изучение конкретной темы исследования начинается с чтения и анализа научной литературы.

Кроме овладения разными видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания, происходит формирование умений, необходимых для самопрезентации, беседы на иностранном языке о научных интересах аспиранта, о его участии в научных конференциях, семинарах и беседы по теме диссертации с кратким описанием методики исследования, обсуждением актуальности темы и возможностей практического применения результатов исследования.

Общий объем литературы на иностранном языке за полный курс обучения по дисциплине по всем видам работ должен составлять примерно 600-750 тысяч печатных знаков, т.е. примерно 240-300 страниц. Литературу по специальности на иностранном языке аспирант и соискатель подбирает самостоятельно, консультируясь с научным руководителем. Не разрешается перевод учебно-методических пособий, практикумов и т.п. В качестве учебных материалов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом и Интернет-источники. Срок давности литературы не должен превышать 15 лет.

Для допуска к кандидатскому экзамену аспирант должен самостоятельно подготовить **письменный перевод** оригинального текста с иностранного языка (немецкого языка) на русский язык по своей научной специальности, объемом в 14 000 печатных знаков. Этот перевод является **письменной частью экзамена** и оценивается в соответствии со следующими критериями.

Научная монография должна отвечать ряду требований: составлять не менее 200 страниц (без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала); быть современной (изданной не ранее 2000 года); быть тематически связанной с темой диссертационного исследования; не иметь русского варианта перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы).

Критерии оценки письменного перевода

Адекватность перевода. Это означает, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. **Эквивалентность** перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача. **Прагматическая адаптация** предполагает введение переводческого комментария или применение грамматических и лексических трансформаций по отношению к элементам текста (опущение, добавление, описательный перевод и др.).

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под **фактической ошибкой** понимается искажение смысла оригинала или необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала.

Под **потерей информации** понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла.

Под **стилистическими погрешностями** понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса).

В ходе подготовки к кандидатскому экзамену проводятся индивидуальные консультации, на которых аспирант в процессе контроля понимания прочитанного отвечает на вопросы, готовит подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передаёт его содержание в виде перевода или аннотации. Все виды чтения призваны служить единой конечной цели - научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности. Общий объём литературы за полный учебный курс по всем видам работ составляет примерно 600 000 - 750 000 печатных знаков.

Шкала и критерии оценки реферата (эссе, доклада)

Критерии	Показатели	Баллы
1. Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.	Макс. - 20 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата (доклада); - соответствие содержания теме и плану; - полнота и глубина раскрытия основных понятий; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	Макс. - 30 баллов
3. Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования литературных источников по теме; - привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	Макс. - 20 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - владение терминологией и понятийным аппаратом; - соблюдение требований к объему работы; - культура оформления: выделение абзацев...; - использование информационных технологий.	Макс. - 15 баллов
5. Изложение	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - литературный стиль.	Макс. - 15 баллов

Реферат оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 86 – 100 баллов – «отлично»;
- 71 – 85 баллов – «хорошо»;
- 51 – 70 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

Темы презентаций

1. Институт имени Гётте
2. Лингвисты братья Гримм
3. Развитие лингвистики в ФРГ
4. Развитие лингвистики в ГДР
5. Лингвистические идеи Франца Боппа
6. Германская служба академических обменов
7. Документалистика современной Германии
8. Презентация своего университета
9. Высшее образование Швейцарии
10. Высшее образование Австрии

Шкала и критерии оценки презентаций

Критерии	Макс. баллы
Соответствие содержания презентации тематике / заданию. Полнота раскрытия темы. Использование разнообразных источников (в том числе, информационных и справочных). Наличие элементов систематизации информации. Логика изложения.	30
Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок, погрешностей стиля. Соблюдение культуры оформления презентации. Наличие соответствующей графики.	30
Культура устного выступления.	30
Соблюдение графика выполнения.	10
	100

Презентация оценивается по 100-балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».